

E5 - Starting Line

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] All

Thank you for the meal!

[00:05] Hon

That was so good!

[00:07] Har

I'm glad everyone liked it.

[00:10] Shi

Here's the after-dinner tea.

[00:12] Har

Thank you.

[00:14] Har

That smells so good. It's houjicha, right?

[00:17] Shi

We've really gotten used to this dorm life.

[00:20] Hon

Yeah.

[00:21] Hon

I guess my room is a little small.

[00:24] Mai

Maybe you just have too much exercise gear.

[00:27] Hon

I need every single piece of that!

[00:29] Hon

It's more like my bed is the one in the way.

[00:32] Mai

And where would you sleep without it?

[00:34] Mai

Here I was, happy that I finally
have a room all to myself.

[00:39] Shi

I would have preferred a traditional room.

[00:41] Shi

And a kotatsu on the tatami.

[00:44] Mai

I have to have wooden floors!

[00:46] Mai

What about you, Haruna?

[00:49] Mai

Haruna?

[00:50] Har

Huh?

[00:51] Har

Oh, Maika-chan, is something wrong?

[00:54] Mai

We were asking about your room.

Have you settled in?

[00:57] Har

Y-Yeah, I have.

[01:00] Har

Probably...

[01:01] Hon

What does that mean?

[01:05] Mai

Someone's back.

[01:08] Har

W-Welcome home.

[01:10] Yuu

I-I'm back.

[01:13] Hon

How about some dinner?

[01:14] Yuz

No, thanks. We got bentos.

[01:21] Air

I'm so sleepy.

[01:22] Chi

You'll catch a cold if you sleep here.

[01:25] Chi

Let's get you to your room.

[01:29] Mai

A-Are you okay?

[01:33] Chi

We're fine, we're fine.

[01:36] Chi

Goodnight.

[01:39] Mai

It's like this every night lately.

[01:41] Hon

You think their lessons are that hard?

[01:45] Shi

That's really crazy.

[01:46] Mai

We should also practice for our recording.

[01:49] Hon

You're right. We've only got two more days until sessions start.

[01:52] Shi

No objections.

[01:53] Mai

You, too, Haruna...

[01:55] Mai

Huh?

[01:56] Shi

She disappeared.

SIGN Starting Line

[03:48] Shi

Welcome home, Haruna.

[03:50] Har

Oh, th-thanks.

[03:52] Mai

Why'd you take off all of a sudden?

[03:54] Har

Just to get a few things from the convenience store.

[03:57] Hon

Want to come practice with us?

[03:59] Har

Yeah. I just need to go to my room for a bit.

[04:02] Mai

Wait, you bought a cabbage?

[04:05] Har

Yeah, I suddenly started craving one.

[04:08] Hon

You're going to eat the entire thing?

[04:10] Hon

In your room?

[04:11] Hon

All alone?

[04:12] Har

Th-That's right. I think I haven't been getting enough veggies lately.

[04:16] Shi

Fishy.

[04:17] Shi

What are you hiding?

[04:19] Har

I'm not hiding anything!

[04:21] Har

S-See you later!

[04:23] Mai

Haruna!

[04:24] Hon

She's so easy to read.

[04:27] Shi

Let's investigate.

[04:36] Hon

I can hear talking.

[04:38] Mai

Do you think she's on the phone with someone?

[04:41] Har

Open wide.

[04:44] Har

I'm so glad you have such
a good appetite today.

[04:47] Shi

She's not on the phone.

[04:50] Hon

The door's unlocked.

[04:52] Mai

Haruna, we're coming in.

[04:57] Hon

What are you doing?

[04:58] Har

How long have you all been here?

[05:00] Shi

What do you have behind you?

[05:02] Har

What? Nothing! Nothing at all.

[05:10] Hon

Is that a...

[05:12] Mai

...turtle?

[05:13] Har

Don't call him that!

[05:14] Mai

Huh? Uh... S-Sorry.

[05:17] Hon

But that *is* a turtle.

[05:19] Shi

Undoubtedly a turtle.

[05:21] Har

You wouldn't like it if someone just said, "Hey, human," to you, would you?

[05:25] Har

He's got a proper name, too. Kamei-san.

[05:28] Mai

Kamei-san?

[05:30] Har

That's right. Kamei-san.

[05:32] Har

Look at him.

[05:33] Har

Doesn't his face look like an old man's?

[05:36] Hon

I think all turtles have faces like that.

[05:39] Har

I just said, he's not a turtle!

[05:42] Shi

You know, Haruna,

SIGN Please do not speak loudly or make loud noises.

Also, sound is especially problematic early in the morning and late at night, so please avoid using washing machines and vacuum cleaners at those times.

Note: Dispose of trash properly

Trash should be separated and put out on the morning of the designated days.

Please help by employing the crow deterrent nets.

Note: Keeping pets in the dorms is forbidden

Keeping pets in the dorm or on the facility grounds is strictly forbidden.

Unauthorized keeping of pets is a breach of contract and will lead to immediate termination of the contract and monetary fines.

Note: Use of fire in private rooms is forbidden

Please use the shared kitchen facility for cooking.

[05:43] Shi

pets aren't allowed in this dorm.

[05:46] Hon

Oh, yeah, Rio-san mentioned that when we moved in.

[05:49] Shi

So it's not like you didn't know about it.

[05:51] Har

Y-Yeah...

[05:53] Har

But Kamei-san is my friend.

[05:59] Rio

The turtle is your friend, you say?

[06:02] Har

Well, whenever I'm unsure about something, I ask Kamei-san for advice.

[06:07] Har

I feel like I can talk to him about anything.

[06:11] Har

I mean, look at him.

He kind of has a philosopher's face.

[06:14] Rio

Don't all turtles have faces like that?

[06:17] Har

That's not true!

[06:19] Mai

Well, it doesn't change the fact that it's against the rules.

[06:23] Har

Right.

[06:24] Har

I-I just... don't know what I would do without Kamei-san.

[06:31] Hon

Could Kamei-san stay if we all agree that we're okay with it?

[06:37] Har

Honoka-chan?

[06:38] Mai

What brought this on?

[06:40] Hon

We have a dog at home.

[06:43] Hon

We've been together ever since I was little.

[06:46] Har

Honoka-chan...

[06:48] Shi

But you left your dog, and you're dealing with life without him.

[06:53] Hon

Well, yeah, I couldn't exactly bring a dog along with me.

[06:57] Hon

But I understand how hard it is to be separated.

[07:01] Hon

And it's not like this turtle barks.

[07:04] Mas

The four of you must make that decision.

[07:08] Mas

You're working on the same project, and your rooms are close together in the dorm.

[07:13] Mas

You're basically a team.

[07:15] Mas

Of course, this is contingent on you not inconveniencing anybody else,

[07:18] Mas

but you four should discuss this and decide.

[07:22] Har

The four of us...

[07:23] Hon

...decide.

[07:25] Mai

I'm fine with it. It doesn't bother me.

[07:28] Shi

Is Kanie-san vicious?

[07:31] Har

His name isn't Kanie-san. it's Kamei-san.

[07:34] Har

And no, he's not.

[07:35] Shi

Then I'll allow it, too.

[07:38] Hon

Me, too.

[07:40] Mas

Then it's fine.

[07:42] Rio

Are you sure?

[07:43] Mas

Of course.

[07:44] Mas

Make sure to check with the other girls in the dorm, and the girls moving in later.

[07:49] Mas

Got that?

[07:50] Har

Yes! Thank you.

[07:54] Har

Thank you, everyone.

[07:57] Har

Isn't that great?

[07:58] Shi

Tsuruta-san.

[07:59] Har

It's Kamei-san!

SIGN m 0 0 | 107 0 | 107 30 | 0 30

SIGN Higuruma Tsubaki

[08:13] Har

What do you think, Kamei-san?

[08:19] Har

Yes?

[08:21] Har

Maika-chan?

[08:22] Mai

Can I come in?

SIGN Hana Ranman! Bloom Ball

[08:24] Mai

I couldn't sleep.

[08:26] Mai

Well, tomorrow is recording day.

[08:29] Mai

We'll be there with all those
super famous voice actors.

[08:32] Mai

Just thinking about how I'll introduce
myself gets me all nervous...

[08:37] Har

What about Shiho-chan and Honoka-chan?

[08:39] ---

They were already asleep.

[08:40] Mai

Must be nice to be so carefree.

[08:44] Mai

Practicing for tomorrow?

[08:46] Har

Yeah.

[08:47] Har

I don't have any named parts,
but I still want to give it my best.

[08:53] Mai

So you were asking for advice from Kamei-san.

[08:56] Har

Yeah.

[08:57] Har

I made him listen to all sorts of stuff.

[09:00] Mai

Haruna, want to practice together?

[09:03] Har

What? Are you sure, Maika-chan?

[09:05] Mai

Sure. I don't think I'll
get to sleep soon, anyway.

SIGN m 0 0 | 107 0 | 107 30 | 0 30

SIGN Student A

[09:20] Har

See you later, Tsubaki.

SIGN m 0 0 | 107 0 | 107 30 | 0 30

SIGN Student A

[09:22] Har

I'm sure you'll be just fine over there.

[09:27] Har

Huh?

[09:29] Mai

I really wonder about Tsubaki's feelings in this scene.

[09:33] Har

Yeah, me, too.

SIGN m 0 0 | 80 0 | 80 200 | 0 200

SIGN After all,

I am me...

[09:39] Har

I like her expression.

[09:42] Mai

What would be the right way to act out her expression here?

[09:47] Mai

Of course.

[09:48] Mai

After all, I am me.

[09:53] Har

That was really good!

[09:55] Mai

You think so? Did it fit?

[09:56] Har

I'm not sure, but I think I liked your Tsubaki just now.

[10:02] Mai

Really?

[10:03] Har

Yeah!

[10:04] Har

I'm so jealous.

[10:06] Har

I wish they showed Student A's face, too.

SIGN m 0 0 | 110 0 | 110 200 | 0 200

SIGN I'm sure

you'll be

just fine

over there.

[10:09] Mai

Well, that just tells you it's someone who can make Tsubaki express herself like this.

[10:14] Har

Oh, right.

[10:16] Har

Can we practice it again?

[10:17] Mai

Sure!

[10:23] Man

Thank you.

[10:25] Rio

Remember this.

[10:27] Rio

This is what the first day
of recording feels like.

[10:31] Wom

Good morning.

[10:34] All

Good morning!

[10:36] Tou

Hello.

[10:40] Rie

Who was that?

[10:42] Mei

That's the author and her editor.

[10:45] Rio

Okay, you four, go and introduce yourselves.

[10:48] All

Okay!

[10:50] Rio

Introduce yourself by stating
your name and role first. Got it?

[10:54] All

Got it.

[10:57] rio

Excuse me. AiRBLUE is here.

[11:00] Dir

Come in.

[11:03] Mai

My name is Takatori Maika.
I'm voicing Higuruma Tsubaki.

[11:06] Mai

Thank you for having me.

[11:08] Dir

It's nice to have you.

[11:09] Guy

Yes, thank you.

[11:11] Shi

My name is Kano Shiho.
I'm voicing Rindou Amagi.

[11:14] Shi

Thank you for having me.

[11:16] Hon

My name is Tsukii Honoka.
I'm voicing Shoubu Ayame.

[11:20] Hon

Thank you for having me.

[11:24] Har

Uh, m-my name is Mutsuishi Haruna.

[11:29] Har

Thank you for having me.

[11:33] Ishu

I'm Isuzu, their manager.

[11:35] Dir

Thank you.

[11:37] Ish

We also have three girls here to observe...

[11:41] Koba

We were informed.

[11:42] Koba

Please have them sit on
the sofa by the entrance.

[11:45] Rio

Thank you.

[11:48] Sat

Those introductions were nice.

[11:50] Mei

Yeah. It's like they're real voice actresses.

[11:53] Rie

They *are* real.

[11:58] Dir

We'll start with the creator,
Muryouzaka Keiko-sensei.

[12:06] Dir

Sensei?

[12:07] Sats

Kei-chan, introduce yourself.

[12:11] Kei

I-It's nice to meet you.

[12:14] All

It's nice to meet you.

[12:16] Koba

We'll start the tests now.

[12:18] Dir

Ready when you are.

[12:33] Guy

In some world in the distant future...

SIGN m 0 0 | 107 0 | 107 30 | 0 30

SIGN Narration

SIGN m 0 0 | 107 0 | 107 30 | 0 30

SIGN Narration

[12:36] Guy

This is a story of girls who bet their entire youth on a single ball.

SIGN m 0 0 | 107 0 | 107 30 | 0 30

SIGN Narration

[12:44] Guy

At a tournament to determine the nation's number one Bloom Ball team,

[12:47] Guy

the current favorite for taking the title is

[12:52] Guy

Saint Sky-blue Academy.

[12:56] Rika

In the end, Hibana is a rookie who's not even registered as a regular.

[13:00] Rika

You're not even my rival.

SIGN m 0 0 | 107 0 | 107 30 | 0 30

SIGN Yukihiro Rikka

SIGN m 0 0 | 107 0 | 107 30 | 0 30

SIGN Nomichi Sumire

[13:04] Miya

Ultra-hot High's members haven't changed since last year.

SIGN m 0 0 | 107 0 | 107 30 | 0 30

SIGN Rindou Amagi

[13:07] Shi

Combat power analysis is 100% complete.

SIGN Shoubu Ayame

SIGN m 0 0 | 107 0 | 107 30 | 0 30

[13:10] Hon

The outcome's already decided!

SIGN m 0 0 | 107 0 | 107 30 | 0 30

SIGN Shoubu Ayame

[13:14] Rik

Naturally, Saint Sky-blue is going to win the title again this year!

SIGN m 0 0 | 107 0 | 107 30 | 0 30

SIGN Higuruma Tsubaki

[13:27] Har

See you later, Tsubaki.

SIGN m 0 0 | 107 0 | 107 30 | 0 30

SIGN Student A

[13:29] Har

I'm sure you'll be just fine over there.

SIGN m 0 0 | 107 0 | 107 30 | 0 30

SIGN Higuruma Tsubaki

[13:33] Mai

Of course.

SIGN m 0 0 | 107 0 | 107 30 | 0 30

SIGN Higuruma Tsubaki

[13:34] Mai

After all, I am me.

SIGN m 0 0 | 107 0 | 107 30 | 0 30

SIGN Higuruma Tsubaki

[13:38] Noz

Damn it!

[13:40] Noz

We don't have enough players!

[13:41] Noz

We won't be able to enter the tournament!

[13:45] Dir

The test for part A is over.

[13:46] Dir

One moment, please.

[13:52] Rie

I was so nervous.

[13:54] Sat

This was just a test.

[13:56] Rie

A test?

[13:57] Rio

Yes.

[13:58] Rio

The director and everyone else
will review this and decide

[14:02] ---

on any changes or specific instructions.

[14:03] Rio

Those will be incorporated
for the real recording.

[14:07] Hon

I wonder what they're talking about.

[14:09] Shi

Makes you wonder, huh?

[14:19] Dir

Now, let's take it from the top.

[14:22] Dir

Start with Amagi at cut 13.

[14:26] Hon

Shiho, Amagi's up.

[14:28] Shi

Okay.

[14:29] Dir

When you say "100 percent," I want you

to put a little emphasis on the "per."

[14:35] Shi

100 percent?

[14:37] Dir

That's it.

[14:38] Dir

That's how I want Amagi to always say it.

[14:40] Shi

Noted.

[14:41] Dir

Ayame, at cut 14...

[14:43] Hon

Yes!

[14:44] Dir

...will be recorded separately.

[14:46] Hon

Separately?

[14:48] Dir

You don't know what that means?

[14:49] Hon

I do! You mean it won't be recorded on the main track.

[14:52] Dir

So you do know.

[14:54] Dir

As for Rikka, right after that...

[14:56] Koto

Yes.

[14:57] Rie

Separate recording? Main track?

[15:00] Rio

I guess that hasn't come up in our lessons yet.

[15:02] Rio

When there are overlapping lines,

[15:05] ---

the recording can be split into the main track and the off track.

[15:09] Rie

So Honoka's recording will be later?

[15:12] Rio

That's right.

[15:13] Rio

Once the main track recording is done, she'll do her parts.

[15:16] Dir

And at the end, make sure

to sound high and mighty.

[15:18] Koto

Okay. Thank you.

[15:20] Dir

And then... Let's see...

[15:24] Dir

Hibana, starting at cut 35.

[15:27] Noz

Yes.

[15:28] Mai

No problems with us, then?

[15:28] Dir

Read with a little more confidence, please.

[15:31] Har

I guess it was... good?

[15:33] Dir

That's all.

[15:34] Dir

Now we'll start on the real take.

[15:36] all

Thank you!

[15:38] Kob

Starting the real take now!

[15:50] Har

We're starting.

[15:58] Rika

In the end, Hibana is a rookie who's not even registered as a regular.

[16:02] Rika

You're not even my rival.

SIGN m 0 0 | 107 0 | 107 30 | 0 30

SIGN Yuki-hara Rikka

[16:05] Miya

Ultra-hot High's members haven't changed since last year.

[16:08] Shi

Combat power analysis is
100 percent complete.

[16:11] Rik

Naturally, Saint Sky-blue is going
to win the title again this year!

SIGN m 0 0 | 107 0 | 107 30 | 0 30

SIGN Higuruma Tsubaki

SIGN m 0 0 | 107 0 | 107 30 | 0 30

SIGN Student A

[16:28] Har

See you later, Tsubaki.

SIGN m 0 0 | 107 0 | 107 30 | 0 30

SIGN Student A

[16:30] Har

I'm sure you'll be...

[16:33] Har

just fine over there.

[16:36] Mai

Of course.

SIGN m 0 0 | 107 0 | 107 30 | 0 30

SIGN Higuruma Tsubaki

[16:37] Mai

After all, I am me.

[16:44] Noz

Damn it!

[16:45] Noz

We don't have enough players!

[16:47] Noz

We won't be able to enter the tournament!

[16:57] Dir

Okay, we got the take.

[16:59] Sai

So... was there anything
you wanted to discuss?

[17:02] Fuku

Well, starting at cut 18,
Student A and Tsubaki.

[17:07] Sai

Yes, those two.

[17:09] Fuku

I think that may have been
a little too much feeling.

[17:12] Kei

No. That was... That was fine.

[17:16] Kei

That was fine.

[17:18] Sats

Kei-chan?

[17:20] Kei

Yeah, that's it. Yeah.

[17:29] Sai

Show me Student A and Tsubaki
from cut 18 again.

[17:32] Ass

Yes, sir.

SIGN m 0 0 | 107 0 | 107 30 | 0 30

SIGN Higuruma Tsubaki

[17:37] Har

See you later, Tsubaki.

[17:39] Har

Huh?

[17:40] Har

I'm sure you'll be just fine over there.

[17:44] Mai

Of course.

SIGN m 0 0 | 107 0 | 107 30 | 0 30

SIGN Higuruma Tsubaki

[17:45] Mai

After all, I am me.

[17:52] Sai

So this is fine, then?

[17:55] Fuku

Oh, does Student A have
more significance later?

SIGN m 0 0 | 110 0 | 110 200 | 0 200

SIGN I'm sure

you'll be

just fine

over there.

[18:01] Kei

She does.

[18:02] Fuku

Oh, really?

[18:04] Sats

Yes. It just hasn't come up in the series yet.

[18:07] Fuku

I see.

SIGN m 0 0 | 80 0 | 80 200 | 0 200

SIGN After all,

I am me...

[18:08] Fuku

So that's what this expression is about.

[18:12] Fuku

Can we hear this part again?

[18:14] Ass

Yes, playing back now.

SIGN m 0 0 | 107 0 | 107 30 | 0 30

SIGN Higuruma Tsubaki

[18:21] Har

See you later, Tsubaki.

[18:24] Mai

Haruna, did I mess something up?

[18:24] Har

I'm sure you'll be just fine over there.

[18:27] har

It was probably me.

[18:29] Mai

Or maybe both of us.

[18:31] Mai

After all, I am me.

[18:37] Fuk

I get it now.

[18:39] Fuk

So there's a connection between these two that hasn't been shown yet.

[18:42] Mai

Yes. Tsubaki only recognized the allure of Bloom Ball after meeting this girl.

[18:48] Mai

Also, to some degree, Tsubaki being so theoretical is—

[18:52] Sai

I'm so sorry we didn't explain it better before.

[18:55] Fuku

No, I'm the one who should've picked that up from the original story.

[19:00] Fuku

This was my fault. I'm sorry.

[19:02] Kei

It's fine. I wasn't concerned about it at all.

[19:07] Kei

Until now.

[19:11] Fuku

Oh, because of that.

[19:13] Kei

Yes, that.

[19:15] Fuku

That happens sometimes.

[19:19] Kei

It does.

[19:20] Dir

So does that mean we're keeping this?

[19:23] Kei

Yes.

[19:24] Fuku

No, let's record it again.

[19:26] Dir

Again?

[19:27] Fuku

Yes.

[19:28] Fuku

Can we do it once more, properly this time?

[19:31] Kei

I'll leave it to you.

[19:33] Dir

From cut 18, Tsubaki and Student A.

[19:35] Both

Yes?!

[19:36] Har

I-I-I'm so sorry!

[19:38] Mai

Did we overdo it?

[19:41] Dir

No, you didn't overdo it.

[19:43] Dir

That was the right direction.

[19:46] Mai

It was right?

[19:47] Dir

Director...

[19:48] Fuku

Tsubaki and Student A.

[19:50] Fuku

Let's do that part again like before,
but with even more feeling.

[19:53] Fuku

Don't worry about the lip syncing.
We'll adjust that later.

[19:57] Har

Just like we did before?

[19:59] Mai

But with more feeling?

[20:01] Dir

Did you get that?

[20:02] Both

Yes!

[20:04] Fuku

Assign the cutting of this scene to me.

[20:06] Guy

Yes, sir.

[20:09] Dir

From cut 18.

[20:11] Dir

Take two.

SIGN m 0 0 | 107 0 | 107 30 | 0 30

SIGN Higuruma Tsubaki

SIGN m 0 0 | 107 0 | 107 30 | 0 30

SIGN Student A

[20:19] Har

See you later, Tsubaki.

SIGN m 0 0 | 107 0 | 107 30 | 0 30

SIGN Student A

[20:22] Har

I'm sure you'll be just fine... over there.

SIGN m 0 0 | 107 0 | 107 30 | 0 30

SIGN Higuruma Tsubaki

SIGN m 0 0 | 107 0 | 107 30 | 0 30

SIGN Higuruma Tsubaki

[20:30] Mai

Of course.

[20:32] Mai

After all, I am... me.

[20:49] Dir

And that's a wrap.

[20:50] Dir

Thank you.

[20:52] Har

Maika-chan!

[20:54] Mai

Haruna...

[20:55] Dir

*Next, let's go back to cut 13,
to Ayame's off track recording.*

[20:59] Hon

Yes, sir!

[21:01] Both

Thank you very much!

[21:05] Rio

Jeez, don't make me sweat like that.

[21:08] Sat

But I think both of them acted very well.

[21:12] Rie

Voice acting is so cool.

[21:15] Mei

It really is.

[21:18] Dir

Okay, everything's good.

[21:20] Dir

Part A is now done.

[21:23] All

Thank you very much.

[21:28] All

Thank you.

[21:29] All

Good work.

[21:30] Wom

So that was good...

[21:35] Shi

Recording sessions are exhausting.

[21:37] Hon

Yeah. I'm worn out.

[21:42] Shi

Haruna, that's...

[21:45] Shi

Your script looks worn out.

[21:50] Har

Still...

[21:51] Har

That was a lot of fun.

[21:53] Mai

Yeah. It was so much fun!

[22:02] Har

This is the place that I dreamed of.

[22:07] Sai

Kei-chan, you remembered.

[22:09] Kei

I never forgot.

[22:11] Sai

I see. What was her name again?

[22:18] Kei

Momomi.

[22:20] Kei

Umenoki Momomi.

[23:56] prev

Next time, "Ride the Headwind."

SIGN Ride the Headwind

Revision #1

Created 2024-03-21 19:48:25 UTC by whimsee

Updated 2024-03-21 19:48:26 UTC by whimsee